



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 17 juli 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.044/II/PN
LR/YS

Betreft: klacht met betrekking tot openbaar onderzoek in het kader van de aanvraag voor een stedenbouwkundige vergunning Vierhoekproject/Quadrilatère en van een milieu-effectenstudie, ingediend door Infrabel/NMBS.

Ter zitting van 10 juli 2009 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht van een Nederlandstalige particulier tegen Infrabel/NMBS omdat hij bij raadpleging van het volledige vermelde dossier in het kader van het lopende openbaar onderzoek in het gemeentehuis van Schaarbeek op 25 maart 2009 heeft vastgesteld dat het overgrote deel van het dossier niet in het Nederlands beschikbaar is. Het gaat meer bepaald over volgende delen;

- 1) Rapport final “Etude d’incidences sur l’environnement”: het belangrijkste volume van de milieueffectenstudie (614 pagina’s)
- 2) Annexes (160 pagina’s)
- 3) Dossier cartographique (160 pagina’s)
- 4) Demande de permis d’urbanisme/note de présentation décembre 2008 (80 pagina’s).

Volgens klachtindiener wordt het belang van het « Rapport final » duidelijk aangehaald in de beknopte samenvatting (het enige deel dat in beide talen beschikbaar is, tellende 68 pagina’s) van het milieueffectenrapport, opgemaakt door Aries Consulting (het studiebureau dat de milieueffectenstudie uitvoerde in opdracht van Infrabel): “Iedereen die zich een gedetailleerd beeld wil vormen van de argumentatie waartoe in de effectenstudie wordt overgegaan, raadpleegt dus best het voornoemd eindrapport”.

*

* *

De vragen om inlichtingen (per e-mail en telefonisch) die de VCT aan Infrabel toestuurde, bleven tot op heden onbeantwoord.

Wanneer zij de gevraagde inlichtingen niet ontvangt, is de VCT, overeenkomstig haar vaste rechtspraak, gemachtigd om een advies uit te brengen op basis van de verklaringen van de klager en van haar eigen vaststellingen.

*

* *

De VCT stelt vast dat het ter inzage van het publiek voorgelegde dossier betreffende de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieueffectenrapport grotendeels in het Frans was. Enkel een beknopte samenvatting van het milieueffectenrapport was in het Nederlands beschikbaar. Procentueel vertegenwoordigde het Nederlandstalige luik nog geen 7% van het volledige dossier. In de beknopte Nederlandstalige samenvatting wordt overigens ook uitdrukkelijk vermeld dat wie zich een gedetailleerd beeld wil vormen van de argumentatie in de effectenstudie best het eindrapport (uitsluitend in het Frans) raadpleegt.

In haar advies 28.211 van 19 maart 1997 over een gelijkaardig dossier (openbaar onderzoek in de gemeente Schaarbeek naar aanleiding van een dossier ingediend door het Ministerie van Verkeerswezen en Infrastructuur i.v.m. een stedenbouwkundig attest betreffende een ondergrondse spoorverbinding tussen de Leopoldswijk en het Josaphatstation) heeft de VCT als volgt geoordeeld:

“De (tweetalige) niet-technische samenvatting van de aanvraag voor een stedenbouwkundig attest, die door uw diensten werd overgezonden, ziet eruit als een résumé van de “Bijlagen aan de aanvraag stedenbouwkundig attest” die niet vertaald werd.

Aan het Nederlandstalig publiek van Brussel-Hoofdstad, in plaats van de “Bijlagen aan de aanvraag stedenbouwkundig attest” een Nederlandse samenvatting voorleggen, druist in tegen de taalwetten in bestuurszaken (SWT).

Conform artikel 40, 1^e lid, SWT, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan de genoemde diensten bij deze gecoördinerde wetten worden opgelegd. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij, op dezelfde manier, ter beschikking stellen van het publiek.

Artikel 18, 1^e lid, bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, stellen in het Nederlands en in het Frans.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten de bewoordingen “in het Nederlands en in het Frans” worden geïnterpreteerd in die zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de beide talen op voet van strikte gelijkheid moeten voorkomen (cfr. adviezen VCT 1235 van 24 juni 1965, 1825 van 29 februari 1968 en 22.279 van 9 oktober 1991).

Gelet op de voornoemde bepalingen betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken, adviseert de VCT als volgt.

De bijlagen van het ontwerp van plan zoals dat kan worden ingezien in de betrokken gemeentehuizen (Watermaal-Bosvoorde, Elsene, Etterbeek, Brussel en Schaarbeek) moeten ook

in het Nederlands beschikbaar zijn. Een tweetalige samenvatting van het project ter beschikking stellen van het publiek, is niet voldoende.

De VCT adviseert derhalve dat de klacht ontvankelijk is en gegrond.”

In de lijn van vermeld advies is de VCT van oordeel dat de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning Vierhoekproject/Quadrilatère en het milieueffectenrapport in het gemeentehuis van Schaarbeek ook in het Nederlands beschikbaar moeten zijn. Enkel een beknopte samenvatting in het Nederlands van het milieueffectenrapport ter beschikking stellen van het publiek is niet voldoende.

De VCT acht de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan klager en Infrabel gestuurd.